

**HI**  
HAIKU INTERNATIONAL

1994  
No.12



Erika Schwalm (Germany)

●

**Durch mein Fenster schaut  
der Herbstmond. In Japan ißt  
man jetzt Reiskugeln.**

エリカ・シュヴァーム (ドイツ)

●

窓から覗く  
秋の月。日本なら  
今月見団子。

HEINRICH Richard W. (Germany)

●

**Im vereisten Schilf  
der verlassene Nachen,  
nur der Mond als Gast.**

リヒアルト W. ハインリヒ (ドイツ)

●

凍て葦の中  
捨てられし小舟、  
客の月のみ。

(佐藤貴白草訳)

DI MARIO Angelo (ITALIA)

●

**Appeso al cielo  
Sulla lama del vento  
Ondeggia un pétalo.**

ディ・マリオ、アンジェロ (イタリア)

●

風の刃の上  
宙につられ  
揺れる花卉

(内田園生訳)

DEMABRE Jean-Marc (FRANCE)

●

**Un nuage se vide  
sur ces feuilles tombées  
du dernier automne.**

ドゥマール・ジャン＝マルク (フランス)

●

晩秋の  
落葉を雲が  
掃きにけり

RICHARD Daniel (FRANCE)

●

**L'aveugle est assis  
sur le trottoir et il vend  
des roses des sables.**

リシャル・ダニエル (フランス)

●

盲人の  
歩道に売るや  
野辺のぼら

(高田三九三訳)